

Componenti del lessico italiano

- 1) Parole provenienti dal latino: 1.a) parole che continuano il latino parlato (**parole popolari**); 1.b) parole riprese dai testi scritti in latino (**parole dotte o latinismi**)
- 2) Parole provenienti da lingue straniere (**prestiti o forestierismi**):
2.a) prestiti integrali; 2.b) prestiti adattati; 2.c) calchi semantici; 2.d) calchi strutturali
- 3) Parole provenienti dai dialetti italiani (**dialettalismi**)
- 4) Parole formate mediante derivazione e composizione (**neoformazioni o formazioni endogene**): 4.a) prefissati; 4.b) suffissati; 4.c) alterati; 4.d) formazioni parasintetiche; 4.e) composti.

1.a) Parole provenienti dal latino parlato (parole popolari o ereditarie) [nel GRADIT, contenente 260.000 parole, le parole ereditarie sono 4.570]:

lat. QUAERĒRE > **chiedere**

lat. CIVITĀTE(M) [da CĪVIS ‘cittadino’] > **città**

lat. APOTHĒCA(M) ‘magazzino’ [dal gr. *apothékē* ‘deposito’] > **bottega**

lat. DŌMINA(M) ‘signora’ > **donna**

lat. MĀGIS ‘piuttosto’ > **ma e mai**.

1.b) Parole riprese dai testi scritti in latino (parole dotte o latinismi) [nel GRADIT 30.600 parole]:

lat. CĪBU(M) > **cibo** (1268) (popolarmente avremmo avuto **cévo*)

lat. CLAUDIU(M) [da CLAUDUS ‘zoppo’] > **Claudio** (popolarmente **Chiòggio* o **Chiòzzo*)

lat. FACĒTIA(M) [da FACĒTU(M) ‘elegante’, poi ‘arguto’] > **facèzia**
‘battuta arguta e spiritosa’ (1441) (popolarmente **facézza*)

lat. MÖDU(M) > **mòdo** (1261) (popolarmente **muòdo*)

lat. SŪBITO [ablativo di SŪBITU(M) ‘improvviso’] > **sùbito** (1292)
(popolarmente **sóvito*).

2) Parole prese da lingue straniere (prestiti o forestierismi) [nel
GRADIT 23.450 parole + 3.730 grecismi = 27.180 parole]:

2.a) Prestiti integrali:

boutique (1956) ‘elegante negozio di abiti’ [stesso etimo dell’it.
bottega]

derby (1883) 1. corsa al galoppo per puledri di tre anni. 2.
competizione tra due squadre rivali della stessa città o regione [dal
nome del conte di Derby (una contea inglese), che nel 1780 fondò un
premio per una corsa di cavalli]

macho (1981) ‘virile’ [propr. ‘maschio’]

Hinterland (1890) ‘periferia di una grande città’ [comp. di *hinter*
‘dietro’ e *Land* ‘paese, terra’];

2.b) Prestiti adattati:

besciamella (1790) [dal fr. *béchamel*, dal nome di Louis de
Béchamel, maggiordomo del re Luigi XIV, detto il Re Sole, al trono
dal 1643 al 1715]

bistecca (1844) [dall’ingl. *beefsteak*, comp. di *beef* ‘carne di bue’ e
steak ‘bistecca’]

boicottare ‘ostacolare’ (1881) [dall’ingl. *to boycott*, dal nome
dell’amministratore terriero irlandese *Boycott* (1832-1897), con cui i
coltivatori troncarono ogni forma di collaborazione a causa dei suoi
metodi disumani]

appartamento (1538) [dallo sp. *apartamento* ‘luogo appartato’ e poi ‘l’insieme dei locali di un’abitazione’]

compleanno (1741) [dallo sp. *cumpleaños*, comp. di *cumplir* ‘compiere’ e *año* ‘anno’]

brindisi (1534) [dal ted. *bring dir's* ‘lo porto a te (il bicchiere)’, cioè ‘bevo alla tua salute’]

2.c) Calchi semantici:

abortire nel sign. di ‘fallire’ (1644) calco del fr. *avorter* (fine sec. XII)

agitatore nel sign. di ‘chi incita ad azioni di protesta’ (1798) calco dell’ingl. *agitator* (1780)

amministrazione nel sign. di ‘governo’ (2^a metà XX sec.) calco dell’ingl. *administration* (1681)

articolo nel sign. di ‘articolo di giornale’ (1763) calco dell’ingl. *article* (1712); nel sign. di ‘oggetto in vendita’ (1789) calco del fr. *article* (1597)

autorità nel sign. di ‘persone che ricoprono cariche pubbliche’ (1800) calco del fr. *autorités* (fine sec. XVIII); nel sign. di ‘organismo di controllo’ (2^a metà XX sec.) calco dell’ingl. *authority* (sec. XX);

2.d) Calchi strutturali o calchi traduzione:

autocontrollo (1942) calco dell’ingl. *self-control* (1711)

autosufficiente (1965) calco dell’ingl. *self-sufficient* (1951)

ferrovia (1852) calco del ted. *Eisenbahn* ‘strada ferrata’, comp. di *Eisen* ‘ferro’ e *Bahn* ‘via’ (sec. XVIII)

gioco d’azzardo (1840) calco del fr. *jeu de hasard* (1538)

luna di miele (1803) calco del fr. *lune de miel* (1748), a sua volta calco dell’ingl. *honeymoon* (1546)

pallacanestro (1920) calco dell'ingl. *basket-ball* (1892)

scatola nera (1963) calco dell'ingl. *black box* (1945)

3) Parole prese dai dialetti italiani e dalle varietà regionali (dialettalismi o dialettismi e regionalismi) [nel GRADIT 5.750 parole]:

arsella 'vongola' (1673) [genovese *arsela*, dal lat. tardo ARCĒLLA(M) 'cassetina', dim. di ĀRCA 'arca']

grissino (1858) [piemontese *grissín*, variante di *ghersín* 'filoncino di pane', dim. di *ghersa* 'fila (di oggetti)']

bauscia 'fanfarone' o scherz. 'milanese' (1954) [lombardo *bauscia* 'bava']

ciao (1874) [dal veneziano *s-ciàvo* 'schiavo', forma di saluto rispettoso come 'servo suo']

amarcord 'ricordo nostalgico' (1974) [romagnolo, propr. 'io mi ricordo', dal titolo omonimo di un film del 1973 di F. Fellini]

bischerata 'azione sciocca' (1962) [toscano da *bischerò* 'sciocco, stupido']

pennichella 'sonnellino' (1946) [romanesco, dim. di *pennica*, dal lat. parl. *PENDICARE 'pendolare']

vongola (1878) [napoletano *vongola*, dal lat. CŌNCHULA(M), dim. di CŌNCHA 'conchiglia']

'ndrangheta (1968) [voce calabrese, forse da *'ndranghiti* 'balordo' oppure dal gr. *andragathía* 'valore', comp. di *anér andrós* 'uomo' e *agathós* 'valoroso']

mafia (1863) [siciliano, forse dall'arabo *mahjas* 'millanteria']

malloreddus (1931) [propriam. 'vitellini', dim. di *malloru* 'toro', con riferimento all'aspetto panciuto]

4) Parole formate mediante derivazione e composizione (neoformazioni o formazioni endogene) [nel GRADIT 128.000 parole.

Derivazione 93.000 parole: prefissati 17.000 + 60.000 suffissati + 15.000 suffissati a suffisso zero (*accusare* > *accusa*). Suffissi 261, prefissi 94.

Composizione 35.000 parole.]

4.a) Prefissazione: prefisso + base = prefissato: *pre-* + *pensionamento* (1923) > *prepensionamento* (1981)

4.b) Suffissazione: base + suffisso = suffissato: *microfono* (1828) + *-are* > *microfonare* (1981)

4.c) Alterazione: base + suffisso alterativo = alterato: *telefono* (1878) + *-ino* > *telefonino* (1969)

4.d) Formazione parasintetica (dal gr. *parasynthetos*, comp. di *pará* ‘presso’ e un der. di *syntithénai* ‘mettere insieme’): prefisso + base + suffisso: *a-* + *vitamina* (1915) + *-osi* = *avitaminosi* (1920)

4.e) Composizione: base + base = parola composta: *euro(peo)* + *parlamento* (1531) > *europarlamento* (1983)

Famiglia di parole

contesto (1357) [lat. CONTĒXTU(M), part. pass. di CONTĒXERE ‘contessere’]

contestuale (1797) > *contestualmente*, *contestualizzare* (1983) > *contestualizzabile*, *contestualizzazione*

decontestualizzare (1978) > *decontestualizzazione*

macrocontesto (1989), *microcontesto* (1989)